

Elostirion

Nummer 66

År XXIII



Våren är här!

Redaktionellt

Elostirion® betyder stjärnvakt på sindarin, och är officiellt organ för riket Mithlond.

Redaktör: Glaurung

Illustratör: Taurrohir

Ansvarig utgivare: Regenten

Upplaga: ca 80 exemplar

© Mithlond, mars 2003 / XXIII

Ledare

Våren är här. Det betyder regn, rusk, snö, solsken och värme. Vi rör oss alltså mot ljusare tider igen (tyvärr) och en massa vår/sommaraktivitet i Mithlond.

Med ett späckat schema framför oss går vi trevliga träffar så som Bohus, Ljusefesten och annat till mötes.

Det skall bli kul att se vad den här våren har att ge oss.



Glaurung, eder onde skrivare (GEOS)

Ordensmästarna Kungör!

På nyår, detta år 23, i Thengwyns andra regeringsår, fann Ordensmästarna i sin nåder att upphöja följande inbyggare inom Mithlonds Ordnar:

Galathilions Ordern:

 *pirea till ringbärare af Mithlond*

Hennes Eglerio!

för Ordensmästeriet
Glaurung
Mithlonds Ceremonimästare
OM Galathilions Ordern

GEOS TAR TILL ORDA.

Vid sättning och tillverkande av det alster ni nu håller i handen har nedanstående kreatör mången hjälp av annorstädes befinnande själ.

Detta ter sig på sådant sätt att genomförandet av vikandet, nedtecknande av mottagarperson eller annat jobb utföres med glad och munter hand.

Vid flertalet tillfällen har sådan hjälp uppmärksammats av undertecknad på olika sätt. Dock inte för samtliga hjälpedor.

Nu, i en ny och bildlig era av Mithlonds historia så har vi en ny hjälpreda till redaktören, nämligen Illustratören (obs, stort i). Denna är inte mindre än Taurrohir som under ett bra tag nu ökat upp vår bildbank. Detta jobb har givetvis absolut inte gått o-tackat, men det har inte riktigt alla medlemmar i Mithlond märkt.

Taurrohirs EGLERIO för bilder hon skickat in och för hennes bidrag som Illustratör (stort i).

Speciellt tack också till Elena-ria och Cirieth för bidrag.

GEOS

Historien om Cirieth, 2505-

Cirieth föddes i Minas Tirith, tidigt under den Andra Älderns femte århundrade och som kusin till den då regerande rikshovmästaren Cirion av Gondor.

Hennes första levnadsår löpte genom en farornas tid, men länge hystes hennes familj i Cirions boningar i Minas Tirith, där den unga Cirieth gärna tog del av de tidender som nådde rikshovmästarens öron före någon annans. Tidigt valde hon dock ett liv i avskildhet och så snart hon nått mogen ålder lämnade hon av fri vilja palatset och flyttade ut i staden där hon bosatte sig vid den yttersta av murarna, ty Minas Tiriths Stora port var det närmaste hon kunde komma den utanför-liggande världen.

Inom Cirieth brann en längtan om att få skåda och ta del av vad som fanns utanför Minas Tirith och Gondors murar och värn, och i denna längtan bestod också hennes största

glädje. Ofta begav hon sig ut på ritt, men om hennes ritter visste man föga, annat än vad hon själv valde att förtälja och detta var mycket litet. Lika ofta sågs hon, av soldater och budbärare, i samspråk med rohirrim och enstaka vandrare och det sades att hon ibland gav sig iväg så långt som till vildmännens dåvarande regioner (men för detta finns inga riktiga belägg).

Av folket i allmänhet, uppfattades Cirieth som aningen underlig. Hon höll sig för sig själv och tog sig aldrig någon make, men om nätterna brann det i hennes fönster, då hon omsorgsfullt dokumenterade vad hennes ritter skänkt henne.

Ingen fick någonsin reda på hur hennes liv ändade, ty på sin ålders höst gav hon sig ut på sin sista ritt och kom aldrig tillbaka. (*Detta skedde strax före Cirions hädangång överlämnade rikshovmästarämbetet till Hal-las.*) -Således lämnade Gondors skeppsmö till slut sin hamn.

Cirieth

HUR ETT HÄRSKRI SKAPAS

Jackson has between 15 and 20 hours of footage of the key battle of Helm's Deep, in which an army of elves and humans spar with 10,000 Uruk-hai (those uber-Orcs Saruman created).

"Helm's Deep is one of Tolkien's most vivid pieces of prose," Jackson says. "You really feel his blood boiling." What does an army of crazed Uruk-hai sound like? A stadium of Kiwi cricket fans, turns out.

In February, Jackson made a half-time appearance at a New Zealand- England match and asked the crowd to beat their chests, march in place, and even perform a tricky bit of dialect work.

"There's this Black Speech battle cry the Uruk do," Orde-sky says. "We wrote it out phonetically on the Diamond Vision screen and Peter directed 25,000 people going 'Rrwaah harra farr rrara!'"

Källa: www.theonering.net

Gil-Galad

HÖRT PÅ STAN

"Är du fullkomligt nykter eller!?"

Exempel på grov DG-förolämpning.

Skådad banderoll i demonstrationen 030322:

Bush is Sauron - save the Shire!

Grå Rådet Kungör

Vare härmed tillkännagivet för alla och envar att Grå Rådet i sin vishet funnit det för gott att upphöja posterna Lagvrängare och Utrikeskansler till Ämbeten för att bättre tjäna Mithlonds Grå Råd och Folk.

Därmed skola Ämbetsbalken förnyas och vapen och sköldemärke tilldelas dessa Ämbeten, så att detta skola kungöras för Mithlonds Grå Råd och Folk.

Givet 19 Viresse
Mithlonds år 23

*För Grå Rådet,
Thengwyn
Mithlonds Regent*

Påbud

§ 4.12 Rådsbeslut kan av Rådet upphöjas till påbud. Påbud skall kungöras inbyggarna skriftligen. Påbud gäller under Lag tills de upphävs av nytt påbud. Påbud skall avse rikets praktiska skötsel och gälla frågor av varaktig betydelse. (Utdrag ur Mithlonds Lag.)

Gällande påbud finns från och med nu tillgängliga på Mithlonds interna väv.

Nedan följer två påbud, med påbudstexten i normal stil och Rådets kommentarer i kursiv.

1. Om åldersgräns för medlemskap

§ Den som är 16 år fyllda kan bli inbyggare i Mithlond. Invigning kan, efter godkännande från Rådet, ske tidigare det år som intressenten fyller 16 år.

§ Intressent är den som under Lotsens överinseende sökt sig till Mithlond, men ännu inte invigts som fullvärdig inbyggare.

Här fastslås det som inte längre står i Lagen.

2. Om barn till inbyggare, intressenter och gäster

Barn är trevliga, roliga, pratsamma och busiga. Än så länge har vi inte många barn i föreningen, men de kommer att bli fler. Eftersom vår förening bygger mycket på stämning och kamratskap, har Rådet, tillsammans med föräldrar i föreningen, kommit fram till detta påbud för att inga kollisioner ska ske.

§ Barn som ammas är alltid välkomna överallt.

§ Barn får ej närvara på stämmor.

Detta för att stämmorna ändå bara är prat. Otroligt tråkigt för ett barn...

§ Små barn får ej närvara under ceremonier.

§ När små barn närvarar vid banketter eller fester, arrangerade av Mithlond, skall en barnansvarig föräldrarna själva eller en av dem utsedd inbyggare hålla barnen under uppsikt, speciellt under tal, framträdanden och högtidliga ögonblick.

Den som är barnansvarig, vare sig det är förälder eller annan, skall inte ha några andra uppgifter. Det ligger på deras lott att se till att barnet/barnen är tysta under "tysta stunder", inte springer i vägen för serveringspersonalen, samt ta ut barnet/barnen om de blir för uppspelta så att de får "leka av sig" en liten stund. Detta för att bibehålla stämning och underlätta för andra som rör sig i lokalen.

§ Vid övriga möten i Mithlond skall föräldrarna, innan de tar med sina barn, prata med ansvarig arrangör. Ansvarig arrangör bestämmer, men i tveksamma fall kan Rådet avgöra.

Det är inte alltid som allt står i eventuell annons, och det är inte säkert att innehållet på mötet är barnvänligt.

§ Barn som är 0-6 år erlägger ingen festgård, barn 7-13 år halv festgård och barn över 13 år full festgård.



Givet i Mithlond den 19 Viresse år 23,

Grå Rådet

Midgårdarisk expanderas i september?

From communitysite TheFellowship.nl comes the news that an expansion set for the Lord of the Rings Risk-boardgame will most likely be in stores in The Netherlands from september onwards. The expansion set will probably include the regions of Gondor and Mordor that aren't on the current map.

Whether or not it will also be available in the US and other countries at the same time is unsure; the game got released in The Netherlands a few months before it got released in other parts of the world and the same might go for the expansion set.

Källa. www.theonering.net

Gil-Galad

Dagsvers om Saurons fall

Vi trodde alla att det var vår sista strid

att frihet skulle försvinna på obestämd tid

Fruktan kände vi alla av vid mörkrets land

Ändå var vi var krigare med svärd i hand

Vi slogs för allt vi höll av, allt som var oss kärt

För allt vad Gondor, Rohan och Fylke var värt

Vi trodde ej vi skulle återkomma hem

och ej heller bli räddade av halvlängdsmän

För kriget det vanns ej av oss hjältar med svärd

Utän av två vänner på en farlig färd

Så småväxta män vi aldrig mer förringar

särskilt inte de med endast nio fingrar

av Fredegar Bolger

Till alla historik- intresserade!

Mithlonds Historiker, DLO Tar-Telperien har avlagt sig sitt ansvar. Så nu är frågan; vem vill hålla reda på Mithlonds historia? Och det gäller inte bara att hålla koll på vad som HAR hänt, utan också vad som händer NU! Kanske är det flera som är intresserade, kanske är det till och med något som man kan hålla på med i ett gille?

Det hela går ut på att samla ihop gamla bilder, gamla protokoll och annat som kan vara av intresse, och strukturera upp det. Skildringar av gamla fester, träffar och gamla ET behöver letas fram, och gärna komma resten av föreningen till del. Men det gäller som sagt också att hålla reda på vad vi gör NU, vem som blir dubbad när, vilka fester vi har och så vidare.

Om du är intresserad, hör av dig till Grå Rådet!

*För Grå Rådet,
Thengwyn, Prinsessa av
Rohan
Mithlonds Regent*

Vad ska årets Höstgille heta?

Ett förslag är: "Hästgille 13 - My Little Pony"

*Gil-galad
N.H.N.D.Å.S.V.
NoldorHumor När Den Är
Som Värst*

Uppsnappat

-Var är mitt lilla håll?

Aredhel

TACK

Grå Rådet vill tacka Malva, Nienor och Serinde för en väl planerad och genomförd nyårsfest!

*För Rådet,
Gil-galad*



INVENTARIER

På 111 års födelsedagsfesten så fick Mithlond en mycket fin gåva av Raniel, Beldin och Akleja.

För er som inte var där och för er som av olika orsaker inte kommer ihåg så kan jag berätta att det var en väska fylld med bra och ha saker för matlagning såsom knivar, grytor, decilitermått, skärbräda och mycket mer.

Ett STORT Eglerio till dem från Mithlonds Klenodbevarare och Gillesmästare i matlagingsgillet. Landroval

May the wind be with you !

Landroval

Glassfrossan !!

Jag vill härmed meddela allt mithlondrim och dess intressenter om att hobbitgillets gillesmästare kommer arrangera en favorit i repris. Givetvis vet alla vad det är jag pratar om. Glassfrossan såklart!

Som alla vet så är sommaren på väg i full fart och för att klara den måste man vara i bra form. Riktigt rund och god alltså. För att äta upp formen lite så kommer vi att hysta i oss hysteriska mängder glass med hemmagjord chokladsås/smet/kola/(eller vad det nu blir) i massor.

Dessutom kommer Glaurung även i år att steka pankakor som sedan sockras som man sedan kan välja att äta till glassen. Om man vill komma så går det bra att antingen ringa eller skicka mail (helst mail, för som alla vet så e jag lite tankspridd och mina mail kommer inte bort så lätt)

till mig på antingen isengrim@mithlond.o.se eller 229861 senast på fredagskvällen eller kanske på natten till lördagen om man är en nattlevande varelse. Förutsatt att man skickar mail.

Glassfrossan inträffar den 17:e maj kl 15.00 och då min lägenhet är begränsat stor så gäller det att anmäla sig fort. Eller så får man skämmas...

Utrustning som erfodras.

En stor Skål som man kan äta i

En gigantisk slev så man hinner stoppa in mycket glass på kort tid (innan någon annan hinner ta all)

För att äta pannkakor behöver man givetvis en kniv och gärna en gaffel. Att äta med fingrarna är inte så poppis...

Väl mött

*/Isengrim III Took, GM
Hobbitgillet*

Kungörelse om Hushåll

Låt det för alla och envar vara känt att jag, Gil-galad, upphöjt den hedervärda Meril-I-Turingi av Tol Eressea till min Bibliotekarie och den unge Marcho av Fylke till min Trädgårdsmästare!

Den som har ett bibliotek och en trädgård saknar intet!

Vidare har jag utsett Akleja till min Personliga Påkläderska!

Den som har Akleja saknar intet!

Vardamir Nólimon, höljd i arkivdamm och ära, är och förblir min trogne Rådgivare!

Den som saknar Vardamir kan ringa mig!

Givet i Botaniska Trädgården, den 18 Viresse år XXIII,

*Gil-galad
Riddare av Laurelins Orden
Ringbärare av Mithlond*

Förstföddas Farväl

Nu lyser ej längre den längtande låga,

och tiderna tyna som skall dem till sist.

Dock drömmarna dröja likt döende dagar

med sångerna sprungna från söner vi mist

Må stjärnor ej skina och solen ej stråla,

dess lekande lyster ej flamma som förr

Och floderna fyllas av tusendens tårar

som fälls utav träden när mån-
ljuset dör

Skall skogen nu vissna, dess gyllene lövsal

förgäta förtrollande sångstämors skrott

Skall strömmarna sina och sagorna svinna

då dödliga landen förlorar sin skatt

Låt så vindar vina och vågorna viska

och bära vårt vemod, vår vända likväl

till sällsamma stränder och förstfödda fränder

ty aldrig de komma ånyo –
Farväl!

Cirieth



Tyg Bytar Dag

Jag tänker utlysa en Tyg bytar dag!

För visst har vi väl alla en massa tygbitar över från alla dessa underbar kreationer vi sytt.

Så nu tycker jag att ni samlar i hop era tyger och kommer hem till mig:

16 april klockan 18

Skulle du nu inte ha något tyg men ändå vill ha tyg så tag med en slant så går det nog att lösa ändå!

Jag skulle också vara glad för en liten anmälan från dem som kommer.

Jag bor ju inte så stort antalet platser är därför något begränsade

Ring eller maila en anmälan

Björnkramar Beoni

Påminne...

...från den hemskaste av dom alla, skattmästaren!

Jag vill påminna de inbyggare som ännu inte erlagt årgården att dessa bör göra detta eller höra av sig till undertecknad om eventuell betalningsplan snarast för annars så....

Jag vill dessutom påminna om att vi fick dom beryktade Mithlondtröjorna strax innan stämman den 23 februari och har man inte hämtat dom eller hört av sig till skattmästaren inom kort så vet man inte vart tröjorna kan ta vägen. Det finns gott om intressenter och nya inbyggare.... Så ta detta i akt.

Den elake, girige, gnidiga och snikna hobbiten

skattmastaren@mithlond.o.se

Stämmoprotokoll för Mithlond år 22

1. Stämman öppnas. Geovetarcentrum 2003-02-23
2. Stämman ansågs vara behörigen utlyst.
3. Till mötesordförande valdes Tar-Palantir (Martin Arvidsson).
4. Till mötessekreterare valdes Isengrim (Roger Petersson).
5. Till rösträknare tillika justeringsmän valdes Beoni (Anna Norrman) och Glaurung (Anders Lidén).
6. Dagordningen fastställdes i befintligt skick.
7. Röstlängden fastställdes till 24 närvarande, 4 fullmakter samt 4 närvarande utan rösträtt.
8. Regenten (Cecilia Lidén) föredrar verksamhetsberättelsen vilken godkänns av stämman. Se bilaga "bilaga1".
9. Skattmästaren (Ola Hultin) föredrar kassaberättelsen vilken godkänns av stämman. Se bilaga "bilaga2".
10. Ordföranden föredrar revisionsberättelsen vilken godkänns av stämman. Se bilaga "bilaga3".
11. Styrelsen beviljades ansvarsfrihet för verksamhetsåret 2002 (Mithlonds år 22).
12. Styrelsen avgår.
13. Motionen från Mithlonds Lagvrängare antas efter ett antal förlikningar. Se bilaga "bilaga4".
14. Inga propositioner fanns.
15. Till Regent omvaldes Thengwyn (Cecilia Lidén).
16. Till Skattmästare nyvaldes Isengrim (Roger Petersson).
17. Till Rådsmedlemmar nyvaldes Arwen (Inger Andersson), Gilgalad (Johan Welin) och Landroval (Roger Hökerud) omvaldes.
18. Till Revisor omvaldes Iorlas (Magnus Lundgren).
19. Som valberedning valdes Vardamir (Ola Hultin) samt Melóre (Karin Wackhammar).
20. Årgården fastställdes av stämman till 250 kr för boende i Göteborg med angränsande riktnummerområde, en ökning med 50 kr. Årgården för boende långväga fastställdes till 150 kr vilket är en oförändrad summa.
21. Inga övriga punkter togs upp.
22. Stämman avslutas

Justeras

Anna Norrman

Anders Lidén

För att spara lite på portokostnaderna så finns bilagorna i sin helhet på vår interna websida. Om du inte kan komma åt dem där, så tala med Rådet, så får du dem via posten istället. Och ja, protokollet är justerat, som sig bör, varför nu den nya Lagen gäller!

*För Mithlonds Grå Råd
Thengwyn, Mithlonds Regent*

Dragon Tails



En serie av
Draken Rinya
Bild: Taurrohír

End

Tankar från en bergstopp

Jaha, då har den äntligen kommit, de flesta har nog längtat efter den men jag är nog en av dem som har sett fram emot det mest.

Jag pratar om denna underbara årstid som kallas Våren.

Tänk att få sväva fram på de friska vårvindarna och skåda ner på en jord som åter vaknar till liv efter en kall och mörk dvala.

Tänk att känna vinden susa genom de vinterdammiga fjäderna i en halsbrytande dykning ner mot de små varelsena som befolkar våran kära jord för att sedan stiga igen mot höjderna och åter glida iväg på sina utbredda vingar.

Att flyga är att leva !!

*Landroval, medlem av
M.A.F.*



Nyår år 23

På denna under bara fest invigdes ett antal nya medlemmar.

Dessa var:

Marcho som överlämnade ett fat med gigantiska kokosbollar. Marcho hade under sin långa tid som intressent haft Baranor som fadder.

Ilfirintir överlämnade ett fantastiskt fotokollage bestående till stor del av bilder från Bohus år 22. Han hade haft Gil-Galad som fadder.

Eldwyn överlämnade en bit av hemtrakten Rohan. Omvandlat till en vacker ljusstake. Eldwyn hade haft Melore som fadder.

Det överlämnades även ett antal årsstenar,

Spirea och Melore fick varsin 1 årssten en Citrin.

Glaurung fick sin 9 årssten en Karneol.

Tar-Telperien fick ta emot sin 22 årssten ett Oxöga.

*Beoni
Mithlonds Lots*

Hört på en skojorgie, inte långt från dig:

Isengrim till Glaurung: Ohhh, vilka varma händer du har, ta lite längre upp!!!

HEPP! säger Redax!

Någon lär ha yttrat:

Om man får ringordern [Galathilion, Redax] så medför det ett visst mosande av mottagaren. [Kramande?? Redax]

Kungörelse

Jag har i min tjänst som Mithlonds Bildmakare städslat Aredhel Ar-Feiniel och Ilfirintir som Bilddemontämjare! Må de fota för glatta livet!

Givet den 22 Viresse år 23,

Fingolfin

Kära vänner!

Här kommer en hälsning från mig, Akleja.

Jag vill börja med att tacka en för mig speciell person. Arwen, du är en stjärna! Tillsammans har vi under året som gått tagit hand om otroligt många nya inbyggare. Inte mindre än 14 fantastiska personer har invigts under vår tid som Lots och Hjälplots. Utan dig, Arwen, hade det inte varit lika roligt och lätt!

Nu lämnar jag mitt uppdrag som Lots med flaggan i topp, och när det är som roligast. Jag önskar dig, Beoni, lycka till, och lovar att finnas med i bakgrunden så länge du önskar.

Ett eglerio vill jag utbringa för Celandine, Spirea, Melorë, Nienor; Beoni; Fundin, Serinde, Nienor, Malva; Aredhel, Taurrohir; Rúnya, Thráin, Cirieth; Marcho, Ilfirintir och Eldwyn, och för alla andra, gamla och nya medlemmar, som gör mitt liv rikare! Eglerio!

Akleja

Lotsen Aklejas avskedstal, framfört av Gg, på nyårsfesten i Isobaren.

Brunbjörnen Beoni: Det bara brummar någonstans!!!

[Verkligen? Redax...]

ÅS BANKETT

Sommaren är här, blommorna har slagit ut och vårens lera har torkat på vägar och åkrar.

- "Perfekt tid för ett fälttåg" tycker Saruman. Han samlar sina vänner runt sitt stora torn, och berättar om sina planer.

- "Ja!", "Lysande planer!", "Leve Saruman, vår befriare!" utropar de busiga äventyrarna nere på ängen, och skramlar så skräckinjagande med sina små svärd och rustningar... "efterfest hos Hönmonstret" hör de Saruman ropa när de marscherar ut ur dalen.

Hårda fakta:

Festfurste: Pallando, stf. Mim

Plats: Märsta bygdegård

Tid: 13:00-01:00, Lördagen den 31:a-Maj

Anmälan: Sätt in 260:- på pg. 579509-1 (Forodrim), ange ditt utgårdna namn, alias och ev. allergier:

MENI

En fet bankett behöver hjälp av engagerade människor! (Varelser, hober, drakar, alver, m.fl.)

Dessa vakanser återstår:

- Två-tre i disken, inklusive diskboss. Ni går GRATIS!
- Två personer till köket, inkl. kökschef. Halva priset!
- En allt-i-allo för ärenden och pyssel. Vill du ha blandade uppgifter och se bankettmaskineriet så är detta din chans! Uppgifter och arbetsmängd efter egen önskan och förmåga! :-) Kontakta Pallando, 073-991 50 14, ebyfred@hotmail.com

Öet blir hobbit!

- Om översättaren Erik Anderssons möte med Tolkienläsarna

Av: Gustav Dahlander

En laddad onsdagskväll i början av april kom han så slutligen för att avslöja sina hemligheter - Erik Andersson, mannen som nyöversätter Härskarringen. Textstycken lästes upp och publikfrågor besvarades under nästan två timmar av öppenhyrtigt samtal. Tolkiens Arda var givetvis på plats...

Nog ser han ut som en översättare alltid. Erik Andersson har mörkt hår och helskägg, med stilfullt insprängda grå strån. Iförd såväl rock som Terry Pratchett-hatt antrade han SF- Bokhandels lokaler en dryg timme innan föreläsningen skulle ta sin början. Efter att ha givit en kort intervju samt hjälpt till att bära stolar (!) intog Erik slutligen podiet.

Dryga hundratalet nyfikna hade samlats i bokhandels filmavdelning, för kvällen omgjord till en provisorisk arena. Denna visade sig i slutändan vara högst otillräcklig för evenemanget - många av åskådarna fick stå och trängseln var påtaglig. Konferencier Maths Claesson, till vardags personalansvarig i ovan nämnda bokhandel, kunde också snabbt konstatera detta, vilket han käckt sammanfattade med att arrangörerna "mähända har underskattat intresset något".

Knepiga namn

Stämningen i lokalen var trängseln till trots god, och den försämrades inte när Erik påbörjade sin föreläsning. Pu-

bliken blev snabbt varse att han ännu inte kommit särskilt långt i översättningsarbetet, något som bland annat märktes på att han ännu inte fattat beslut om hur alla komplicerade namnfrågor ska lösas. Erik meddelade att han i dagsläget översatt runt en tredjedel av originalets *The Fellowship of the Ring*, något som borde innebära att hoberna just nu befinner sig i trakten av Tom Bombadills hus.

Vad gäller berättelsens alla namn så är alltså det mesta ännu höljt i dunkel. Erik har hittills använt sig av originalets begrepp ("*Brandywine River*", "*Bag End*") genomgående, förutom i ett par enstaka fall då väl inarbetade försvenskningar fått stå kvar ("*Fylke*"). Fokuseringen för honom har istället legat på att översätta den övriga texten rekorderligt, för att efter hand bilda sig en uppfattning om hur namnfrågorna bör lösas. Ett kontroversiellt alternativ som han lanserade under kvällen var att behålla samtliga engelska namn i berättelsen, och på så sätt undvika eventuella översättningsmissar vad gäller dessa. Sagan, menar Erik, utspelar sig ju ändå i något som kan ses som England - Fylke - och hobernas perspektiv bibehålls berättelsen igenom.

Detta förslag mötte emellertid svagt gensvar bland åhörarna i lokalen. Någon påpekade klokt att även hobernas engelska namn är översättningar, gjorda av Tolkien från allmänna västlandsspråket i Västmarks röda bok. Hoberna talade ju inte engelska. Erik lyssnade intresserat varpå han levererade följande

smått lysande replik:

- Jag undrar om inte vore bäst att få tag på den här Västmarks röda bok istället, det har sagts att den varit utlånad från biblioteket till Forodrimms [Stockholms Tolkiensällskaps] språkille.

I ett mer seriöst ögonblick medgav Erik senare att frågan i slutändan kräver ett beslut. Det kan inte vara både "*Bagger*" och "*The Shire*" i samma bok, förr eller senare krävs det att man bestämmer sig - svenska eller engelska namn. För er som inte känner till detta kan för övrigt sägas att Västmarks röda bok är Tolkiens fiktiva källskrift, och således inte mycket att "få tag på"...

FIRAR 50-ÅRSJUBILEET

Efter denna kortare diskussion om namnen fortsatte Erik, som gjorde ett ödmjukt och sympatiskt intryck, med att berätta om hur han fick jobbet som översättare av Härskarringen. Han fick här assistans med bakgrunden till beslutet av Stephen Farran-Lee som förlägger nyöversättningen. Denne kunde från publikplats förklara hur Norstedts förlag ansåg att det kunde vara på tiden med en ny svensk version av Tolkiens verk, då det trots allt förflutit mer än 40 år sedan den gamla översättningen gjordes. Större klassiker som Härskarringen brukar normalt begåvas med nyöversättningar var 40-50 år, så förfarandet är inget ovanligt. Dessutom ansåg man att detta vore ett lämpligt tillfälle, då det år 2004 - den planerade tiden för publiceringen av det första bandet - är 50 år sedan *The Fellowship of the Ring* publicerades i England. Man

Fort. på nästa sida -> 11

kan misstänka att succén kring Peter Jacksons nya filmatisering också påverkade beslutsfattarna...

Norstedts kontaktade Erik tidigt med en förfrågan om att göra en provöversättning. Efter att ha studerat hans arbete med denna, där Erik genomgående valde att behålla Åke Ohlmarks gamla namn, kom man fram till att han var rätt person för jobbet. Erik Andersson valdes dock inte för sitt stora Tolkienintresse - det var ungefär 20 år sedan han läste Härskarringen senast. Man kan istället förmoda att Norstedts lockades av hans språkliga förmåga och meriter som översättare, Erik har tagit sig an verk av så olika författare som Nick Hornby, James Ellroy, Jeff Noon, Zadie Smith, Flann O'Brien och Patricia Cornwell.

Trogen översättning

Nästa steg på programmet var att Erik läste högt ur sin egen nya översättning. Tre passager hanns med denna kväll: från prologen fick publiken höra utdrag från "Angående piptobak" - eller som det i den nya översättningen kommer heta: "Om pipgräs" - och "Om hur ringen blev funnen", dessutom lästes inledningen av det första kapitlet upp. En omedelbar reflektion på Eriks översättning är att den är betydligt "rakare" än Ohlmarks. Det förefaller mer eller mindre vara Tolkiens egna ord fast på svenska, vilket måste ses som ett bra betyg. Språket verkar bli en aning modernare än i Ohlmarks version, men det finns fortfarande utrymme för ålderdomliga uttryck. Namnen var dock vid uppläsandet med några få undantag de engel-

ska, vilket försvårade möjligheterna att bilda sig en uppfattning om Eriks arbete. En rolig detalj är att Sam Gamgis pappa, gubbtjyven, i den nya översättningen istället refereras till som "lillefar". Det kan också konstateras att Erik uttalar namnet på Saurons elaka slavfolk "orker", hans stavning av ordet är dock ännu inte klargjord.

Den sista delen av kvällen ägnades åt en generöst tilltagen frågestund, där det bland annat framkom att tilläggen till Härskarringen, originalets "The Appendices", kommer finnas med i slutet av det tredje bandet i nyöversättningen, precis som i The Return of the King. Erik meddelade också att han för närvarande "stängt" Åke Ohlmarks översättning och undviker att snegla på den. I ett senare skede, måhända när namnen ska börja översättas, kommer han dock att "öppna" den igen, lite försiktigt. Förläggaren Stephen Farran-Lee kunde också meddela att översättningen kommer att faktagranskas av Tolkienexperter så småningom, och att kontakter med sådana redan knutits.

Frågorna från publiken ville aldrig ta slut och till sist var Maths Claesson tvungen att avbryta föreställningen, så att Erik Andersson skulle kunna återgå till sitt arbete. En av de sista frågorna för kvällen fick gälla översättandet som helhet: "är det roligt?" Eriks svar på det är ja, men med en liten reservation - att översätta en bok på över 1000 sidor kan bli enformigt mellan varven. Han delgav åhörarna att han en bra dag kan översätta "hela" 10 sidor, vilket kan ge en vink om

proportionerna i åtagandet.

Hob eller hobbit?

Vad gäller namnfrågorna är ännu mycket oklart, men en av de mest omtvistade ämnen bringades det klarhet i denna afton. Detta gäller givetvis den redan nu uttjatade diskussionen om vilket namn som är lämpligast i den svenska översättningen av The Lord of the Rings - hob eller hobbit. Erik Andersson hade här ett tämligen klart besked att ge:

- Det lär bli "hobbit", jag kan inte se någon anledning till att ändra på det ordet från originalet.

Lotta Olsson Anderberg, som översätter dikterna och sångerna i Tolkiens verk, kunde tyvärr inte närvara denna afton. Enligt uppgift var anledningen till frånvaron att hon befann sig på resande fot i Sydafrika - samma land som Tolkien tillbringade sina första levnadsår i. Någon i publiken fascinerades av djupet i hennes grundforskning, då hon till och med valt att besöka författarens födelseort. Om detta verkligen var syftet med resan klargjordes dock aldrig...

Artikel kan även läsas på <http://tolkiensarda.tk>

Tack till Gustav på SF-Bokhandeln för tillåtelsen att publicera!

Gustav Dahlander

Inbjudan till 2003 års BOKSKOG

Angmar hälsar alla midgårdar folk och är välkomna till årets BOKSKOG,
där årets tema kommer att vara "ät, drick och ha det trevligt"

Plats: fortfarandés hemlig – kommer besked

Kostnad: 25 svenska guldmünt,

(insättes på Pg 58 31 31 –8 Angmar Malmö Tolkien-sällskap.)

senast 15 juni, ange alias, sällskap, allergier och annat du vill vi ska veta.

Där: Som vanligt sista hela helgen i juli > 27-29.

Den 30:de åker vi till Köpenhamn.

Vi vill att du är klädd i dräkt, har tältplats samt dryck med dig.

Vi återkommer med matinformation.



Mirabella Took, bokskogsansvarig



ÖGischar!

Efter många år i fronten, med buteljen i högsta hugg, har jag fallit för kvoteringen.

Eftersom att jag bor i en bar, ja dvs jag har en bar i mellanvåningen i lägenheten jag har här nere, och att detta lätt leder till ett visst intag av mumsiga drycker, så fyller jag tydligen kvoten för att vara ett eget dryckesgille (enligt påbud från Dryckesgillenas ÖverRikliga Kontrollenhet). Då jag redan nu är Gillismästare för både Mithlonds och Forodrim DGn, så faller jag alltså för kvoteringen och måste lämna ett av dessa gillen. Valet föll då givetvis på Mithlond, där jag känner att vi behöver ha en aktiv ledning för att kunna få Riket att mer agera "I FÖRFATTARENS ANDA".

Allt för mycket kakätning och saftdrickning och annat helt motstridigt till ett agerande i Författarens anda har smugit sig in i den inaktivitet som gillet hamnat i i min frånvaro.

Därför lämnar jag nu över gillet till en kämpe med god insikt om både alkohol och kakor.

Tack för många berusande stunder, jag önskar er en sago-lik tillvaro i DGBs ostadiga hand.

*Tar-Palantir
DGGM i Forodrim*

Kungörelse

V I, T A R - P A L A N T I R,
DRYCKESGILLESMASTARE
AV VALARS NÅDE, göre härmed å DGs Stora Råds vägnar veterligt och kunnigt, att å Rådsmöte den 8 Víressë i det sjätte året efter DRYCKESGILLET'S tillblivande Stora Rådet utsett DG medlemmen DGB (Baranor) till ny Dryckesgillismästare i Mithlond.

För DGs Stora Råd

Tar-Palantir

Matgillet dansar samba!

Matgillet reser vidare och har på sin tur runt vårt runda klot klarat av sambans hemland, Brasilien, Denna gång bjöds det på mustig mättande "Sopa De Milho" majssoppa till förätt

varmrätten var en riktig brasiliansk klassiker "Feijoada", massor mad kött och svarta bönor MUMS, och för att runda av denna afton så hade det gjorts en Persiko Mousse som var helt underbar när den sakta smälte i munnen. Vi prövade även på den inhemska drinken "Caipirinhas", suveränt god men aj så farlig, se upp för den.

Till er som inte var med så kan jag säga att recepten finns på hemsidan och missa inte nästa stopp som blir i Mexico och en mycket spännande varmrätt kan utlovas.

Väl mätt

Landroval, gm Dragons Inn

Riksmöten!

Hej alla glada Inbyggare! Riksmöten är något vi brukar ha tillsammans, sisådär en gång i månaden. Och träffarna finns, men inte arrangörerna! Så grabba tag i ett gäng glada mithlonditer och fixa ett. Datumet är följande:

Ljusefesten 14 juni (OBS! Alvgillet har koll på denna fest, så ta kontakt med Arwen)

Bohus 19 juli

Augusti RM 16 augusti (Vill MMM ordna detta även i år?)

Klenodgrill planerad för september

Om du vill göra något kul för alla andra, så kontakta de allvisa Grå och meddela ditt intresse.

*För Grå Rådet,
Thengwyn
Mithlonds Regent*

Höstgille XIII

Missa inte årets Höstgille, som kommer att hållas i Rohan den 3-5 okt 2003 UT.

Återigen är det lite trångt om saligheten, så ett hett tips är att anmäla sig i god tid för att vara säker på komma med.

Priset kommer i år att vara 300 silverpenningar.

Landroval och Arwen





APRIL	HÄNDELSE	PLATS	KOMMENTAR
-------	----------	-------	-----------

18 Fre 11:00	Alvgille Promenad i Botaniska	Botaniska	
26 Lör 17:00	Sagan om Ringen konsert	Kronhusbodarna	

MAJ

3 Lör 11:00	Alvgille Promenad i Botaniska	Botaniska	
17 Lör 15:00	Glassfrossardag	Isengrim	*
24 Lör Bankett dräkt	Konst och Hantverksgille	Raniel & Beldin	*
31 Lör Se Annon	Majbankett Forodrim	Forodrim	*

JUNI

14 Lör Prata med Alvgillet	Ljusefest (prel)	Okänt	*
-------------------------------	------------------	-------	---

JULI

19 Lör	Bohus Fästning	Bohus	*
27-29 Se Annon	Bokskogen i Angmar	Angmar	*

AUGUSTI

16 Lör	Riksmöte	Vattentornet	*
--------	----------	--------------	---

MMM drabbar er med horribla, smärtsamma upplevelser vid vattentornet (som vanligt....)

OKTOBER

3-5 Boka in helgen!	Mithlonds Höstgille		*
------------------------	---------------------	--	---

UNDER HELA PERIODEN

Mån 18:30	Dansgille	326	udda veckor
Mån 18:30	Språkgille	Medd. senare	jämna veckor
Tis 18:30	Bokgille	Vardamir	udda veckor

Det är uppskattat att man föranmäler sig till mötesarrangören.
Till de märka med en astersik (*) är det dessutom ett absolut krav!
www.mithlond.o.se/et/kalendarium.html för de senaste händelserna

